VVV. L.2414/2.

Conseil d'Etat - Raad van State
LEGISLATION - WETGEVING
+ 1 -
27 NOV. 1951
Transmis à M.
Overgemaakt aan de H.

KONINKRIJK BELGIE

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 3e October 1951 door de Minister van Openbaar Onderwijs verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het besluit van de Regent van 1 Juli 1948 houdende oprichting van de Nationale Commissie van de Organisatie der Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur", heeft ter zitting van 19 October 1951 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Instruction publique, le 3 octobre 1951, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté du Régent du 1er juillet 1948 portant création de la Commission nationale de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture", a donné en sa séance du 19 octobre 1951 l'avis suivant :

Bij de thans gegeven tekst van het ontwerp zijn alleen de volgende opmerkingen over de vorm te maken :

Het eerste lid van de inleiding leze men als volgt :

"Gelet op het besluit van de Regent van 1 Juli 1948 houdende oprichting van de Nationale Commissie van de Unesco, namelijk op de artikelen 3 en 4;".

In artikel 1, a, vervange men het woord "afgesomde" door "opgesomde".

In b, 5°, van hetzelfde artikel stemmen de Nederlandse en de Franse tekst niet overeen. Terwijl de Nederlandse tekst spreekt van "twee personaliteiten behorend tot het vrij onderwijs, de universiteiten uitgesloten, en voorgesteld door de meest representatieve organisaties van dat onderwijs", zegt de Franse : "deux personnalités appartenant à l'enseignement libre, proposées par les organisations les plus représentatives de cet enseignement".

Voor overeenstemming tussen die twee bepalingen zou moeten gezorgd worden.

In artikel 3, onder het nieuwe artikel 8 bis, zouden de cijfers tussen haakjes moeten uitvallen.

In artikel 4 zouden de Nederlandse en de Franse tekst onderscheidenlijk beter als volgt gelezen worden :

.../...

"Artikel 2 van het ministerieel besluit van 12 Februari 1949 houdende benoeming van de leden van de Nationale Commissie van de Unesco wordt opgeheven.".

"L'article 2 de l'arrêté ministériel du 12 février 1949 portant nomination des membres de la Commission nationale de l'Unesco est abrogé.".

Le projet, tel qu'il est actuellement rédigé, ne suscite que des observations de forme reprises ci-après :

Au premier alinéa du préambule, le texte néerlandais devrait être rédigé comme suit :

" Gelet op het besluit van de Regent van 1 Juli 1948 houdende oprichting van de Nationale Commissie van de Unesco, namelijk op de artikelen 3 en 4;".

A l'article 1er, a, du texte néerlandais, il importerait de remplacer le mot "afgesomde" par le mot "opgesomde".

Au b, 5°, du même article, on relève un défaut de concordance entre le texte français et le texte néerlandais. Le premier dispose : "deux personnalités appartenant à l'enseignement libre, proposées par les organisations les plus représentatives de cet enseignement", alors que le second prévoit : "twee personaliteiten behorend tot het vrij onderwijs, de universiteiten uitgesloten, en voorgesteld door de meest representatieve organisaties van dat onderwijs".

Il conviendrait de mettre ces deux dispositions en concordance.

A l'article 3, sous l'article 8 bis nouveau, les chiffres mis entre parenthèses devraient être omis.

A l'article 4, le texte français et le texte néerlandais gagneraient à être respectivement rédigés comme suit :

.../...

"L'article 2 de l'arrêté ministériel du 12 février 1949 portant nomination des membres de la Commission nationale de l'Unesco est abrogé.".

"Artikel 2 van het ministerieel besluit van 12 Februari 1949 houdende benoeming van de leden van de Nationale Commissie van de Unesco wordt opgeheven.".

De kamer was samengesteld uit — La chambre était composée de

de Heren : Messieurs :	F. LEPAGE,	raadsheer van State, conseiller d'Etat,	voorzitter président
	J. COYETTE, K. MEES,	raadsheren van State, conseillers d'Etat,	
	G. DOR, P. COART-FRESART,	bijzitters van de afdeling wetgeving, assesseurs de la section de législation,	
	J. CYPRES,	adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier. greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. LEPAGE.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. LEPAGE.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. CYPRES.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F. LEPAGE.

uitgifte afgeleverd aan de H. Minister
expédition délivrée à M. le Ministre

van Openbaar Onderwijs.
de l'Instruction publique.

De 1951. Le 1951.

De Griffier van de Raad van State, Le Greffier du Conseil d'Etat,

R. DECKMYN.